

III nivå 3
• amharsk / nyorsk
■ Dawit Girma
• Brian Wambi
■ Lesley Koyi, Ursula Nafula



Høgå Øyfjell høgå høgå / Den dagene egg
Den dagene egg drog heimanafrå for å dra til byen

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreførmidlet av Barnebøker for Norge (barnebøker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkес i Norge.

Overrett av: Dawit Girma (am), Espen Strangere-
johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Illustrert av: Brian Wambi

Skrevet av: Lesley Koyi, Ursula Nafula

drog heimanafrå for å dra til byen
Høgå Øyfjell høgå høgå / Den dagene egg

barnebøker.no

Barnebøker for Norge



<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>

Navnligvilese 4.0 International Lisens.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons



በመንደራቸኑ የለው መናከሪያ በስዋቸ እና በታጨቁ አዎቶብስ ተጨማሪ
ነበር፡፡ መሬት ሌይ ለጭኑ የተዘረዘሩ በፍቅር ቅዱቅስ ነበር፡፡ ፍቃድ
አዎቶብስ የሚሆን በታ በጨባኑ ይጠና ነበር፡፡

...

Den vesle busstasjonen i landsbyen min var travl og stappfull av bussar. På bakken var det fleire ting som skulle lastast. Medhjelparane ropte namna på stadane dit bussane gjekk.

„Byen! Byen! Vestover!“ høyrde eg ein medhjelpar ropa.

...

«Høg! Høg! Allom i østeppa!» sagde han. Og han sa:

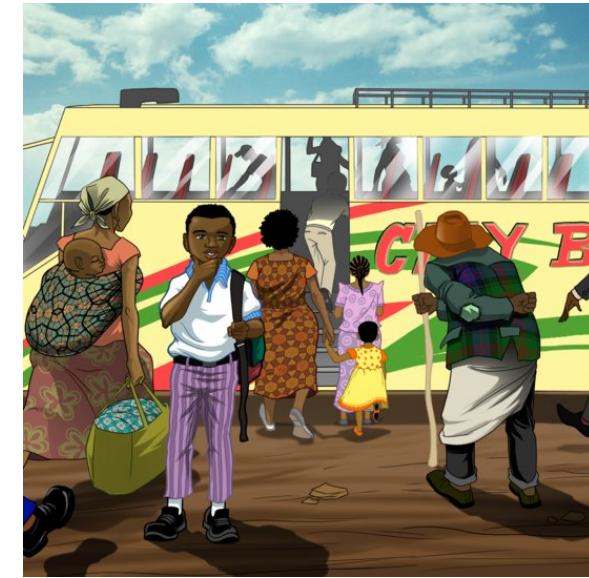




የከተማ አውቶብስ አያያዝ ነው፡ የገዢ ገን አሁንም ሌሎች ስዋች ለመግባት
ደንፈኑ፡ የተወሰነት አቅቶዎን አውቶብስ ካለ ወሰጥ ይጠናል፡ ሌሎች
ደንፈኑ በአውቶብስ ወሰጥ፡

...

Bussen til byen var nesten full, men fleire folk dytta for å koma om bord. Nokre plasserte bagasjen sin i bagasjerommet under bussen. Andre la han på hyllene inne i bussen.



ተመለስ አውቶብስ በፍጥነት አያያዝ ነው፡፡ ወደኋያዥ ፍቃን ወደምስራቅ
አዘጋጅ መመለስ ይመረ፡፡ አሁን ለኋላ አሳይቷል የገዢ አገልግሎት የሚኖርበትን
ሰራር ማረጋገጫ መሸጠው ነው፡፡

...

Bussen som skulle tilbake vart fylt opp fort. Det viktigaste for meg no var å byrja å leita etter huset til onkelen min.

Nye passasjerar klamra seg til billettané sine medan dei
såg etter ein stad å sitja sidan det var trøngt om plassen.
Kvinne med unge born la til rette for dei så dei skulle få
det behagleg under den lange reisa.

...

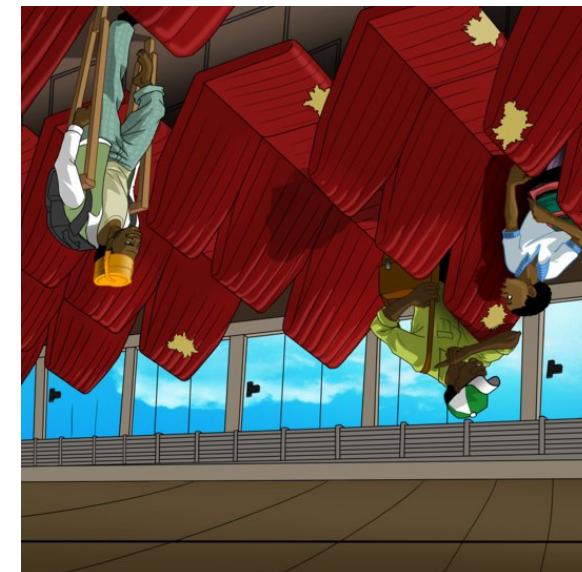
ወንደ ተመቻለ ተቀባይነት የወንደ አፈጻሚነት የወንደ
አፈጻሚነት ተመቻለ ተቀባይነት የወንደ አፈጻሚነት የወንደ
አፈጻሚነት ተመቻለ ተቀባይነት የወንደ አፈጻሚነት የወንደ



Ni timar seinare vaka eg av høgelydt banking og roping
etter passasjerar som skulle tilbake til landsbyen min. Eg
grerip fatt i den vesle veska mi og hoppa ut av bussen.

...

አፈጻሚነት ተቀባዩ:: ፍቃድ ቤት ጥሩ አያውቃሁ ወረዳ::
አፈጻሚነት ተቀባዩ:: ፍቃድ ቤት ጥሩ አያውቃሁ ወረዳ::





በመሰኑ አጠቃላይ ብቻ ገዢ ተቀመጥኝ፡፡ ከዚ አጠቃላይ የተቀመጥው ስለ አረንጋዶ የለከታ ሽጂጥ ይሆል፡፡ አዲሁ ነገሮ ማጣሪያ ተጨምቷል፤ ልብ ከተ ለበኩል፤ የተበሳይም ይመስላል፡፡

...

Eg pressa meg inn ved sida av eit vindauge. Personen som sat ved sida av meg heldt hardt om ein grøn plastpose. Han hadde på seg gamle sandalar, ein utslitен frakk, og han såg nervøs ut.



በመገዳም አነቱ በዘመናዊ ክፍያ የሚኖርበትን በታ ስም አስተዋዕኩ፡፡ ስንቅለፈ ሆኖ ይሆን ስም አኖበባለሁ፡፡

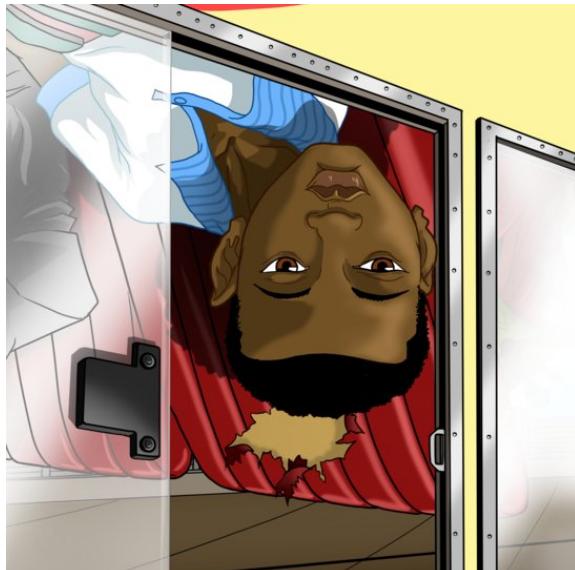
...

På vegen lærte eg meg utanåt namnet på staden i den store byen der onkelen min budde. Eg mumla enno då eg fall i søvn.

Eg sag ut av bussen og insåg at eg var i ferd med å
forlata landsbyen min, staden der eg hadde vokse opp.
Eg skulle dra til den store byen.

...

يَا لَمْ يَرَى أَنَّا نَحْنُ نَخْلُقُ الْأَنْعَامَ وَالْأَنْوَاعَ
وَإِنَّا لَمَنْعِلُوا مِنْ أَنْفُسِهِمْ إِنَّا لَهُمْ بِمَا يَصْنَعُونَ عَذَابٌ شَدِيدٌ



Men tankane mine vandrar heim. Kjem mor mi til å verte
trygg? Kjem kaninane mine til å innbringne nokre pengear?
Kjem broren til å hugsa å vanta dei nyutspringne trea
mine?

...

يَا لَمْ يَرَى أَنَّا نَحْنُ نَخْلُقُ الْأَنْعَامَ وَالْأَنْوَاعَ
وَإِنَّا لَمَنْعِلُوا مِنْ أَنْفُسِهِمْ إِنَّا لَهُمْ بِمَا يَصْنَعُونَ عَذَابٌ شَدِيدٌ





መከናው ቅልጋል፤ ሆኖም መንገድች በታ በታቸውን ይዘዋል፡፡ ንጉዪ
አሁንም እየተኋላ ስቀመጥቶውን ለመንገድች ለመስማት ወደ አውጥበት
ደገባለ፡፡ ሆኖም ስው የሚገዢው ነገር ፍላጊ ይሆን ስጋሽ የን ስጋሽ እያለ
ይቻቻሄ ፕሮፅ፡ የሚያደርግት ነገር ሁሉ ጥን እናን ያዘኝኝ ይሆል፡፡

...

Lastinga av bagasjen var ferdig og alle passasjerane hadde sett seg. Gateseljarar pressa seg enno inn i bussen for å selja varene sine til passasjerane. Alle ropte namna på det dei hadde til sals. Eg syntest orda høyrest merkelege ut.

መንገድ ላይ እየተኋላ የአውጥበት ወሰን በጣም ይሞቃል፡፡ ለመተኩኑ
አስበ አይደን ማረጋገጥ፡፡

...

Etter kvart som reisa heldt fram vart det veldig varmt i bussen. Eg lukka auga og håpte å få sova.



Nokre f  passasjerar k opte noko   drikk , andre k opte
sm  snacks som dei byrja   tygga p . Dei som ikkje
hadda nokre pengar, som eg, berre s g p .

...

አዎላከታች::

ይሁት እወደ:: የሚገኘውን ተዘግኝነት የሚያስፈልጉት
በቀቃቻ ተዘግኝ ተስፋዣ ተዘግኝ:: የሚገኘውን ተዘግኝነት የሚያስፈልጉት



I det bussen f rlet bussstasjonen, stira eg ut av
vindaugeget. Eg lurtet p  om eg nokosinne skulle komma
tilbake til landsbyen min igjen.

...

አጠቃ እወላዊ ገዢ እያዝ ተረክበ::
አጠቃ እወላዊ ገዢ እያዝ ተረክበ::





ይህ ሆለ ይረዳት አዎችበት የመነሰት መቻኑት ስያስማ ጥሃት ይላል፤
ሻጭታም ለመውጥኑ አየተጠደቂ አገሩ መገዳቶችን ፍጤን ፍጤን እያለ
አየተሚሸሸ ይከተሉ::

...

Desse aktivitetane vart avbrotna av tutinga til bussen, eit teikn på at vi var klare til å dra. Ein medhjelpar ropte at gateseljarane måtte koma seg ut.



ሻጭታም ለመውጥኑ አረሰበራትው ይጋፍሉ:: አንዳንዶች መገዳቻችን <<አንድ
ልለፍ>> እያለ ሲወጣ ለሎች ደንግል ለመስጥ የመጨረሻ መከራ ያደርጋሉ::

...

Gateseljarar dytta kvarandre for å koma seg ut av bussen. Nokre gav tilbake vekslepengar til dei reisande. Andre freista i siste liten å selja nokre fleire varer.